Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie\* liczba synów Izraela jak piasek morski,\*\* \*\*\* którego nie można zmierzyć ani zliczyć.\*\*\*\* I w miejscu,\*\*\*\*\* gdzie do nich mówiono: Nie-mój-lud, będą mówić: Synowie Boga żywego.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak z liczbą synów Izraela będzie jak z piaskiem morskim, którego nie da się zmierzyć ani zliczyć. I tam, gdzie do nich mówiono: Nie-mój-lud, będą mówić: Jesteście synami Boga żywego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówcie swoim braciom: Ammi, i swoim siostrom, Ruchama! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówcie braciom waszym, o ludu mój! i siostrom waszym, o ty, coś miłosierdzia dostąpiła! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówcie braciej waszej: Lud mój, a siestrze waszej: Miłosierdzia dostąpiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówcie do braci swoich: Mój lud, a do swych sióstr: Umiłowana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A liczba synów Izraela będzie jak piasek morski, którego nie można ani zmierzyć, ani zliczyć. I będzie tak, że zamiast mówić do nich: Wy nie jesteście moim ludem, będzie się do nich mówiło: Synami Boga żywego jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczba synów Izraela będzie jak piasek morski, którego nie można zmierzyć ani zliczyć. Zamiast mówić do nich: Wy jesteście Nie-Mój-Lud, będzie się mówić: Synowie-Boga-Żyjącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Izraela będą tak liczni jak piasek morski, którego nie można zmierzyć ani policzyć. A zamiast mówić im: «Jesteście Nie-Moim-Ludem», będzie się do nich mówić: «Synowie-Boga-Żywego». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela staną się liczni jak piasek nadmorski, którego nie można wymierzyć ani policzyć. A zamiast mówić o nich ”Nie mój lud”, nazywać ich będą ”Synami Boga żywego”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І число синів Ізраїля було як морський пісок, якого не можна виміряти, ані почислити, і буде, що на місці, де їм сказано ви Не Мій Нарід, і вони будуть прозвані синами живого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedyś liczba synów Israela będzie jak piasek morski, co się nie daje zmierzyć, ani zliczyć. I będzie, że zamiast tego, co im mówiono: Nie jesteście Moim ludem – nazywać ich będą synami Boga żywego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedzcie swoim braciom: ʼMój ludu!ʼ, a swym siostrom: ʼNiewiasto, której okazano miłosierdzie!ʼ |

1. 1) I będzie, וְהָיָה (wehaja h): może mieć zn. przeciwstawne: lecz, jednakże, <x>350 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie to może być metaforą wielkiej liczby, np. mieszkańców Kanaanu (<x>60 11:4</x>), Amalekitów i Midianitów (<x>70 7:12</x>), Filistynów (<x>90 13:15</x>), przepiórek na pustyni (<x>230 78:27</x>), zboża (<x>10 41:49</x>), myśli Bożych (<x>230 139:18</x>), trosk (<x>220 6:3</x>), wdów w podbitym Izraelu (<x>300 15:8</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 13:16</x>; <x>10 15:5</x>; <x>10 22:17</x>; <x>10 26:24</x>; <x>10 28:14</x>; <x>10 32:12</x>; <x>30 26:9</x>; <x>50 30:5</x>; <x>100 17:11</x>; <x>110 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Izrael w całości mógł być wówczas niewielkim ludem. Na podstawie <x>120 15:1920</x> wylicza się, że w czasach Ozeasza Izrael mogło zamieszkiwać ok. 60.000 właścicieli ziemi, co może przekładać się na populację ok. 400.000. Co do Judy, wg <x>140 13:3</x>, mogła liczyć ok. 200.000 mieszkańców. Razem zatem populacja obu krajów mogła sięgać ok. 600.000. Sargon II donosi, że w 722 r. p. Chr. uprowadził z Samarii 27.290 niewolników. Populacja samej Niniwy mogła natomiast sięgać 120.000 (zob. <x>390 4:11</x>), <x>350 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: zamiast. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>60 3:10</x>; <x>230 42:3</x>; <x>230 84:3</x>; <x>520 9:26</x> [↑](#footnote-ref-7)